

Theotokia dogmatika

8. hlas // plag. 4th echos

Ο Βασιλεύς τών ουρανών
Ανύμφευτε Παρθένε

Text a pramene // Text and sources

○ Βασιλεύς τῶν ουρανῶν

Byz

Am 295v, G 112 (Tardo, *Ottoeco*)

Rus

S408 147r, S410 103v, S444 94v, S412 66r, S411 437r, S414 227r, S425 121r, S429 291r, S430 349r, S431 107r, S432 115r, S433 365r

Pomor (Pomorský Oktoich) 210r,

RI

J005 265r (533) , J002* 51v, J046 186r, J029 68v, J480 27v, J429 28r, J673 50r, J833 67r, I229 222r, I80 24r

* rōvodný zápis je cez diplasiasmos, tu kvôli komparácii prepísané s polovičnými časmi nôt.

EN ΤΩ ΜΕΓΑΛΩ ΕΣΠΕΡΙΝΩ, ΚΕ Ήχος πλ. δ', Θεοτοκίον // *Ολίβα, ἡ ἡλίη, εἴορόδιεν:*

○ Βασιλεύς τῶν ουρανῶν,^{a3-d}
ἐπὶ τῆς γῆς ὠφθη,^{yd}
καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη. G3 (-c)

ἐκ Παρθένου γὰρ ἀγνῆς,^{a3-d}
σάρκα προσλαβόμενος G2 ||
καὶ ἐκ ταύτης προελθῶν^{a3-d}
μετὰ τῆς προσλήψεως, G2
εἰς ἐστὶν Υἱός,^{yd**}
διπλούς τὴν φύσιν,^c
ἀλλ' οὐ τὴν ὑπόστασιν, G2
διό τελειον αὐτὸν Θεόν, G2
καὶ τελειον ἄνθρωπον,^h
ἀληθῶς κηρύττοντες,^{h2}
ομολογούμεν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, a3
ὄν ἐκέτευε Μήτηρ^{d.G} ἀνύμφευτε, a / G3
ἐλεηθῆναι^a τὰς ψυχὰς ἡμῶν. yG3

Црѣ нѣбнѣи	за члѣвѣколюдіе
на землѣ явилъ,	и съ челоуѣки поуживѣ:
ѿ дѣви во чрѣтѣ	плотѣ пріемъи,
и ѿз неѣ прошедыи	съ вопріятіемъ:
ѣднѣи ѣтъ еѣ,	
ѣдѣз ѣтѣтѣомъ,	
но не ѣпорѣтѣи.	
тѣмъже совершѣнна тогò еѣ,	
и совершѣнна члѣвѣка	
воистиннѣ проповѣдающе,	
исповѣдаемъ хрѣта еѣ насѣго:	
ѣгоже молѣ мѣи безнебѣтнѣа,	
помѣловатнѣа дѣшамъ насѣимъ.	

Ανύμφευτε Παρθένε

Byz

Va 200r (200), Sn1214 237v (239)

Am 296v, Dk 275v (554), Ott 320v (644)

G260 235v (241), G261 234r (239), G265 267r (272), G270 227v (234)

Oktoich I 143 = D 300v, B199,

G 119 (Tardo, *Ottoeco*)

Rus

S408 147v, S410 104r, S444 96r, S412 67r, S411 438r, S414 231r, S425 122v, S429 292r,
S430 351r, S431 108r, S432 116r, S433 367r

Pomor (Pomorský Oktoich) 213r,

RI

J005 266r (535), J002* 51v, J046 187r, J029 70r, J480 28r, J429 29r, J673 51r, J833 68v, I229 223v, I80 25r

* rōvodný zápis je cez diplasiasmos, tu kvôli komparácii prepísané s polovičnými časmi nôt.

Απόστικα, Ἦχος πλ. δ' , Θεοτοκίον // *Γάλα, ἡ ἡίητῆ, βῆροδνηεν:*

Ανύμφευτε Παρθένε, ^{a/yG}
ἡ τόν Θεόν αφράστως ^a
συλλαβούσα σαρκί. yG3

Μήτηρ Θεού ^d του υψίστου, G2*
σών οίκετών ^d παρακλήσεις δέχου Πανάμωμε, c3
ἡ πάσι χορηγούσα G2
καθαρισμόν τών πταισμάτων, ya*
νύν τάς ημών ικεσίας ^{a3-G}
προσδεχομένη δυσώπει ^h
σωθῆναι πάντας ημάς. G3

Безневѣстнаѣ дѣо,
ѣже бѣ невзречѣннѣо зачѣнши плотѣю,

мѣти бѣ вѣшнаго,
твѣохъ релѣвъ мольбѣи прѣимѣ венепопѣчнѣа,
всѣмъ подаѣщи
ωχιцѣнѣе прегрѣшенѣи**
нѣиѣ нѣша молѣнѣа
прѣемлющи молѣ спѣтѣа вѣмъ нѣмъ.

Prepis // Transcription

○ Βασιλεύς τών ουρανών

S408			
S444/25			
S430			
S412			
S410/11			
S429			
S431			
S414			
	Α ΡΒ ΝΕ ΒΕ ΣΕ ΝΥ Η	ΖΑ ΥΕ ΛΟ ΒΓ ΚΟ ΛΙΘ ΒΗ	Ε

Pomor

J029

J005

Α ΡΕ ΝΕ ΒΕ ΣΕ ΗΥ Η ΖΑ ΥΕ ΛΟ ΒΓ ΚΟ ΛΙΘ ΒΗ Ε

J046

J480

Α ΝΕ ΒΕ ΗΥ Η ΖΑ ΥΕ ΛΟ ΒΓ ΚΟ ΛΙΘ ΒΗ Ε

J429/833

Α ΡΖ ΝΕ ΒΕ ΗΥ ΖΑ ΥΕ ΛΟ ΒΓ ΚΟ ΛΙΘ ΒΗ Ε

I229

Α ΡΖ ΝΕ ΒΕ ΗΥ ΖΑ ΥΕ ΛΟ ΒΓ ΚΟ ΛΙΘ ΒΗ Ε

J673

Α ΡΖ ΝΕ ΒΕ ΗΥ ΖΑ ΥΕ ΛΟ ΒΓ ΚΟ ΛΙΘ ΒΗ Ε

S408						
S431						
S412						
S410/11/44					S414/29/30/32	
	NA	ZE	MAH	IA	EH	CA

Pomor

J002

J046/673/833

J029

J480; I229

J005

J429

HA ZE MAH IA EH CA

S408

S430

S429/32

S412; S410/11/44

S431

S414

И СЪ УЕ_ ЛО_ БЪ_ КЪИ ПО_ ЖИ_ БЄ.

Pomor

J002

J029

J480/429

J833

J673/833,1229

J046

J005

И СЪ УЕ_ ЛО_ БЪ_ КЪИ ПО_ ЖИ_ БЄ.

S412	ⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ	ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ	ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ
	Ω TO ΔΕ ΒΥ ΒΟ ΥΗ ΣΤΥΙΑ	ΠΛΟ ΤΉ ΠΡΙ	Η ΜΟ
S408	ⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ	ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ	ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ
S410/44	ⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ	ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ	ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ
S429	ⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ	ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ	ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ
S430	ⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ	ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ	ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ
S431	ⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ	ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ	ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ
S414	ⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ	ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ	ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓ
	ΩΤΔΔΚ ΒΥ ΒΟ ΥΗ ΣΤΥΙΑ	ΠΛΟ ΤΉ ΠΡΙ	Ε ΜΉ

S411 

Pomor 


J480  J029

J002 

J046 

J005 

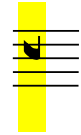
Ω ΔΕ ΒΥ ΒΟ ΥΗ ΣΤΥΙΑ ΠΛΟ ΠΕ ΠΡΙ Ε ΜΟ

J429 

Ω ΔΕ ΒΥ ΒΟ ΥΗ ΣΤΥΙΑ ΠΛΟ ΠΡΙ Ε

J673  J833, J229

Ω ΔΕ ΒΥ ΒΟ ΥΗ ΣΤΥΙΑ ΠΛΟ ΠΡΙ Ε



S408							
S430							
S410-12/44/29							
S431							
S414							
	НЗ_ НЕ_ ІА	ПРО_ ШЕ_ ДЪ	СЪ_ БОС_ ПРИ_ ІА_ ТИ_	Е_	МЪ.		

Pomor

J002

J029

J480/429/833

J046

J005

НЗ_ НЕ_ ІА ПРО_ ШЕ_ ДЪ СЪ_ БОС_ ПРИ_ ІА_ ТИ_ Е_ МЪ.

J673

НЗ_ НЕ_ Δ ПРО_ ШЕ[^] СО_ БОС_ ΠΙ[^]_ Δ_ ΠΙ[^]_ Ε^ω

S430/32	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	S433	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	S408	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ
S412	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	S431	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ		
S410/44	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ				
S411	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ				
S429	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ				
S414	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ	ⲓⲛⲁ ⲓⲛⲁ				

ⲉ ⲁⲏ ⲡⲗ ⲉ ⲥⲧⲉ ⲥⲗ ⲡⲗ.
 ⲉ ⲁⲏⲡⲗ ⲉ ⲥⲧⲉ ⲥⲗ ⲏⲟ
 ⲉ ⲁⲏⲡⲗ ⲉ ⲥⲧⲉ ⲥⲗ ⲏⲟ
 ⲉ ⲁⲏ ⲉ ⲥⲗ
 ⲉ ⲁⲏ ⲉ ⲥⲗ
 ⲉ ⲁⲏ ⲉ ⲥⲗ

Pomoz

ⲉ ⲁⲏⲡⲗ ⲉ ⲥⲧⲉ ⲥⲗ ⲏⲟ

J005

ⲉ ⲁⲏⲡⲗ ⲉ ⲥⲧⲉ ⲥⲗ ⲏⲟ

J002

J029

J480

J046

J833

J229

ⲉ ⲁⲏ ⲉ ⲥⲗ

J673

ⲉ ⲁⲏ ⲉ ⲥⲗ

J429

ⲉ ⲁⲏ ⲉ ⲥⲗ

S410/44 S431 S412 S414 S408/11/29/30

COY_ ΓOY_ BЪ_ E_ CTЪ_ CTBO_ MЪ A HE_ CO_ CTA_ BO_ MЪ.

Pomor

J002

J029

J480

J046

J005

CЪ_ ΓЪ_ BO_ E_ CΠE_ CΠBO_ ME A HE_ CO_ CΠA_ BO_ ME.

J429/833

J673

CЪ_ ΓЪ_ E_ CΠE_ CΠBO A HE_ CO_ CΠA_ BO

S408

∥ θ ∴

ТѢМЪ ЖЕ

S444/12/11

∥ θ ∴ ∴

S430/31/32

S410

∥ θ ∴

S433

∥ θ ∴ ∴

S414

∥ θ ∴ ∴

ТѢ_ МЕ

Pomor

ТѢ_

МЕ

J002

J029

J480

J046

J005

тѣ_

МЕ

J673

J833

тѣ[~]

J429

тѣ[~]

ЖЕ

I229

S408											
S410/44/12											S411/32
S432											S411/32
S431											
S429/30											
S414											
	СЪ_ БЕР_ ШЕ_ НА_ ТО_ ГО_ БО_ ГА_ И_ СЪ_ БЕР_ ШЕ_ НА_ ЧЕ_ ЛО_ БЪ_ КА.										

Pomor	
J002	
J029	
J480/429	
J046	
J005	
	СО_ БЕР_ ШЕ_ НА_ ПО_ ГО_ БО_ ГА_ И_ СО_ БЕР_ ШЕ_ НА_ ЧЕ_ ЛО_ БЪ_ КА.
I229	
J673	
	СО_ БЕР_ ШЕ_ НА_ ПО_ ГО_ БО_ ГА_ И_ СО_ БЕР_ ШЕ_ НА_ ЧЕ_ ЛО_ БЪ_ КА.

S408					
S412					
S410/44					
S429/30					
S414					
	во_ ис_ тин_ ноу_ про	по_ вѣ_ да_	ю_	це_.	

S411/31/32

Ромор

J002

J029

J480

J046

J833

J005

во_ ис_ пин_ нѣ_ про_ по_ вѣ_ да_ го_ це_.

J429

во_ ис_ пин_ нѣ_ про_ по_ вѣ_ да_ го_ це_.

J673

во_ ис_ пин_ нѣ_ про_ по_ вѣ_ да_ го_ це_.

S408 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰

S410/11 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰

S429/30 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰

S431 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰

S414 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰

Ε_ ΓΟ_ ΖΕ ΜΟ_ ΛΗ ΜΑ_ ΤΗ ΒΕΖ_ ΝΕ_ ΒΚ_ ΣΤΕ_ ΝΑ_ ΙΑ.

S444/12 𐌸𐌹𐌳𐌰

Pomor

J002

J029

J480

J833

J046

J005

Ε_ ΓΟ_ ΖΕ ΜΟ_ ΛΗ ΜΑ_ ΠΗ ΒΕΖ_ ΝΕ_ ΒΚ_ ΣΠΕ_ ΝΑ_ ΙΑ.

J429

J673

Ε_ ΓΟ_ ΖΕ ΜΟ_ ΛΗ ΜΑ_ ΠΗ ΒΕ_ ΝΕ_ ΒΚ_ ΝΑ_ Δ.

S408												
S410/44/12											S411/29/30	
S431												
S414												
	ΠΟ	ΜΗ	ΛΟ	ΒΑ	ΤΗ	ΣΑ	ΔΟΥ	ΣΙΑ	ΜΖ	ΝΑ	ΣΗΗ	ΜΖ.

Pomor

J002

J480

J029

J046

J005

ΠΟ ΜΗ ΛΟ ΒΑ ΠΗ ΣΑ ΔΧ ΣΙΑ ΜΖ ΝΑ ΣΗΗ ΜΟ.

J429

J673/833

ΠΟ ΜΗ ΛΟ ΒΑ ΠΗ ΣΑ ΔΧ ΣΙΑ ΜΖ ΝΑ ΣΗΗ ΜΟ.

Ανύμφευτε Παρθένε

S408	ⲛ ⲗ ⲗ ⲗ ⲛ ⲟ ⲛ ⲓ ⲛ	
S410/44	ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ	S412/11
S430/32	ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ	
S431	ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ	
S429	ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ	
S414	ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ	

ΒΕΞ_ΝΕ_ ΒΓ_ ΣΤΕ_ΝΑ_ Α_ ΔΓ_ ΒΟ.

Pomor 

J002 

J005  J046/480

ΒΕΞ_ΝΕ_ ΒΓ_ ΣΠΕ_ΝΑ_ Α_ ΔΓ_ ΒΟ.

J029 

J429  J673

J833 

ΒΕΞ_ΝΕ_ ΒΓ_ ^ⲛΝΑ_ Α_ ΔΓ_ ΒΟ.

S408															
S429/30															
S433															
S410/12/44															
S431															
S414															
	ГА_	ЖЕ_	БО_	ГА_	БЕС_	СЪ_	МЕ_	НИ	ЗА_	УЕ_	НО_	ШИ	ПЛО_	ТИ_	Ю

S411

Pomor

J002

J029

J480

J046

J005

ГА_ ЖЕ_ БО_ ГА_ БѢ_ СЪ_ МЕ_ НИ ЗА_ УЕ_ НО_ ШИ ПЛО_ ПИ_ ГО

J429/673

ГА_ ЖЕ_ БО_ ГА_ БѢ_ СЪ_ МЕ_ НИ ЗА_ УЕ_ ШИ ПЛО_ ПИ_ ГО

S408					
S429					
S430					
S410/44					
S414					
	МА_ ПН	БО_	ГА	БЫ_ ШЕ_ НА_ ГО	

S411/31; S412

Pomor

J002

J480

J029

J046

J005

МА_ ПН БО_ ГА БЫ_ ШЕ_ НА_ ГО

J673

МА_ ПН БО_ ГА БЫ_ ШЕ_ НА_ ГО

J429

МА_ ПН БО_ ГА БЫ_ ШЕ_ НА_ ГО

J833

S408 ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ

S410-12 ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ

S433 ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ

S429/30 ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ

S414 ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ

 ΠΡΗ_ Η_ ΜΗ ΒΣΕ_ ΗΕ_ ΠΟ_ ΡΟ_ ΥΕ_ ΗΑ_ Α.

S444; S431

Pomor

J002

J029

J046





J005





ΠΡΗ_ Η_ ΜΗ ΒΣΕ_ ΗΕ_ ΠΟ_ ΡΟ_ ΥΕ_ ΗΑ_ Α.





J480





ΠΡΗ_ ΜΗ ΒΣΕ_ ΗΕ_ ΠΟ_ ΡΟ_ ΥΕ_ ΗΑ_ Α.





J429/673/833

S408    





S431    

S410/12/44    

S429/32    

S414    

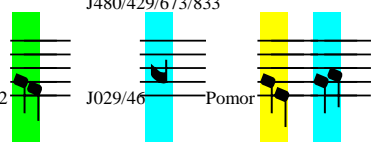
НЪ_ НЪ_ НА_ ША_ МО_ ЛЕ_ НН_ ІА_ ПРН_ Н_ МО_ ШИ.




J005    

НЪ_ НЪ_ НА_ ША_ МО_ ЛЕ_ НН_ ІА_ ПРН_ Н_ МО_ ШИ.

S411  S430 

S433  S430 

J480/429/673/833 

J002  J029/46  Pomor 

S408/29							S430
S410/44							S412/11
S433							
S431							
S414							

МО_ ЛН СПА_ СТИ_ СА_ БЕ_ СЪМО_ НА_ МЪ.

Pomor

J002

J029

J480

J046

J005

МО_ ЛН СПА_ СПИ_ СЪ_ БЕ_ СЪ_ МО_ НА_ МО.

J429

МО_ ЛН СПА_ СПИ_ СЪ_ ВСЪ^ω НА^ω.

J673/833